**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**ХЕРСОНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

**КАФЕДРА ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА ТА ПРИКЛАДНОЇ ЛІНГВІСТИКИ**

ЗАТВЕРДЖУЮ

Проректор з навчальної та

науково-педагогічної роботи,

голова науково-методичної ради

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Н.А.Тюхтенко

«\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2019 р.

**ПРОГРАМА АТЕСТАЦІЇ ЗДОБУВАЧІВ ВИЩОЇ ОСВІТИ**

**СВО БАКАЛАВР**

**спеціальність 035.10 Філологія (прикладна лінгвістика)**

1. Теорія та практика галузевого перекладу першої іноземної мови
2. Практичні аспекти перекладу другої іноземної мови
3. Інформаційно-комунікативні технології в лінгвістиці

ПОГОДЖЕНО

на засіданні

науково-методичної ради

факультету іноземної філології

Голова НМР Лебедєва А.В.

«10» жовтня 2019 р., пр. № 2

Херсон – 2019

Затверджено на засіданні кафедри

 перекладознавства та прикладної лінгвістики

Протокол від 15 жовтня 2019 р. № 3

Завідувач кафедри доцент Главацька Ю.Л.

**ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА**

**З МОДУЛЯ ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА ГАЛУЗЕВОГО ПЕРЕКЛАДУ ПЕРШОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ**

Атестація випускників з теорії та практики галузевого перекладу першої іноземної мови є підсумковою формою перевірки й оцінки сформованості у студентів перекладацької компетенції, яка передбачає наявність концептуальних знань міжмовного, міжкультурного характеру, а також здатності реалізувати здобуті знання та вміння у майбутній професійній діяльності перекладача.

Студенти-випускники повинні продемонструвати фаховий рівень володіння рідною (українською) та іноземною (англійською) мовами у процесі: а) відповіді на питання теоретичного характеру; б) писемного перекладу нехудожніх типів текстів з англійської мови на українську.

Для перевірки рівня знань з практики галузевого перекладу передбачено переклад текстів за тематикою міжнародних відносин – економічні, юридичні (зі словником).

Окремо на іспит виносяться питання теоретичного характеру, оскільки рівень оволодіння теорією демонструє ступінь реалізації вмінь та знань на практичному рівні.

Студент **повинен знати:**

* предмет теорії перекладу;
* основні методи та прийоми лінгвостилістичного аналізу;
* основні методи вивчення та аналізу лексичної системи;
* етапи перекладацького процесу і фактори, що впливають на цей процес;
* розрізняти типи текстів за стилістичним та функціональним напрямками;
* поняття жанрово-стилістичної домінанти в перекладі;
* моделі перекладу;
* поняття стратегії і тактики в перекладі;
* методи перекладу;
* засоби та прийоми перекладу;
* лексико-фразеологічні проблеми перекладу;
* лексико-семантичні трансформації у перекладі.

Екзамен скеровано на виявлення ступеня опанування студентами теоретичних засад базисних дисциплін перекладознавчого циклу та рівня професійного володіння писемною формою перекладу. У процесі підготовки студенти повинні вміти правильно реалізувати набуті теоретичні знання у процесі перекладу нехудожніх типів текстів, тобто демонструвати практичні знання, вміння та навички фахівців з філології та перекладознавства.

Студенти **повинні вміти**:

* перекладати письмово з іноземної мови (англійської) на українську нехудожні типи текстів за академічну годину за допомогою словника;
* аналізувати лінгвальні чинники, що впливають на якість перекладу;
* уміти встановлювати міжмовні та міжкультурні розбіжності при визначенні елементів предметно-логічного значення лексичних одиниць і їх врахування у процесі перекладу;
* виявляти мовні та культурні лакуни;
* редагувати та саморедагувати;
* уміти працювати зі словниками різних типів і довідковою літературою, базами даних й інших джерел.

**Компетенції:**

**•** базові уявлення про основні світоглядні теорії та концепції в галузі гуманітарних і соціально-економічних наук;

• базові уявлення про сучасні наукові методи філологічних досліджень;

• базові уявлення про сутність мови як суспільного явища, її зв’язок з мисленням, культурою та суспільним розвитком народу;

• базові уявлення про принциповий зв’язок мови і світу; походження та розвиток мови, її рівні; основні одиниці мови і мовлення; функціональні властивості мови, лінгвокраїнознавчі особливості;

• поглибленні знання основних категорії та видів перекладу;

• розуміння проблеми загального мовознавства та його вплив на теорії та практики переклад;.

• критичне осмислення методів і процесів перекладу та здатність дати критичну оцінку вже існуючих перекладів;

**Очікуванні результати:**

* здатність перекладати, виявляти труднощі при перекладі, аналізувати їх причини і розробляти шляхи їх усунення;
* здатність використовувати та відбирати інформацію з різних джерел;
* здатність коментувати лінгвокультурні проблем, які трапляються при перекладі;
* перекладати, реферувати та анотувати різножанрові тексти;
* застосовувати міжмовні еквіваленти (кліше);
* враховувати системні міжмовні розбіжності в практиці перекладу;
* використовувати у процесі перекладу довідкову літературу, різнотипні словники, електронні бази даних.

Програма атестації з теорії та практики галузевого перекладу першої іноземної мови розрахована на студентів, які закінчують денну форму навчання за ступенем вищої освіти бакалавр.

**Теорія галузевого перекладу першої іноземної мови**

1. Мовна картина світу.
2. Фонові знання та їх мовні репрезентанти.
3. Реалії в мові та культурі.
4. Відбір, переклад та коментування реалій.
5. Географічні реалії.
6. Етнографічні реалії.
7. Суспільно-політичні реалії.
8. Реалії системи освіти, релігії та культури.
9. Ономастичні реалії.
10. Визначення поняття «теорія перекладу», її завдання та методи дослідження.
11. Основні види міжмовного посередництва.
12. Типи та види перекладу.
13. Еквівалентність та адекватність перекладу.
14. Переклад як посередник у міжкультурній комунікації.
15. Жанрові засади теорії перекладу.
16. Прагматичні аспекти перекладу.
17. Техніка перекладу.
18. Переклад термінів.
19. Особливості науково-технічного перекладу.

**ОСНОВНА ЛІТЕРАТУРА**

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. / Е.М.Верещагин, В.Г. Костомаров Лингвострановедческая теория слова. – М.: Русский язык, 1980. – 320с.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. / Е.М.Верещагин, В.Г. Костомаров // Язык и культура. - М.: Русский язык, 1976. – 248с.
3. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. / Е.М.Верещагин, В.Г. Костомаров // Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М.: Русский яз., 1990. – 248с.
4. Гарбовский Н.К. Перевод – искусство [Электронный ресурс] / Н.К. Гарбовский – Режим доступа: <http://linguists.narod.ru>
5. Казакова Т.А. Translating Techniques. English – Russian. Практические основы перевода [Электронный ресурс] / Т.А. Казакова – Режим доступа: <http://linguists.narod.ru>
6. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: [Учебное пособие] / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2004. – 424с.
7. Комова Т.А. Основы сопоставительной культурологии./ Т.А. Комова. – М.: Изд-во МГУ, 2000. – 168с.
8. Костомаров В.Г., Бурвикова Н.Д. Об одной из единиц описания текста в аспекте диалога культур / В.Г. Костомаров, Н.Д. Бурвикова // Иностранные языки в школе. – 2000. – №5. – С. 3-6.
9. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик [Электронный ресурс] / Г.Э. Мирам – Режим доступа: <http://linguists.narod.ru>
10. Орехова И.А. Формирование лингвокультурологической компетенции в процессе обучения иностранным языкам / И.А. Орехова // Иностранные языки в школе. – 2004. - №5. – С. 28-30.
11. Рум А.Р.У. Великобритания: Лингвострановедческий словарь А.Р.У. Рум . – М.: Рус. яз., 2000. – 560с.
12. Томахин Г.Д. Культура стран английского языка / Г.Д. Томахин // Иностранные языки в школе. – 2000. - № 3. - С. 89.
13. Томахин Г.Д. Лингвострановедение. Что это такое? / Г.Д. Томахин // Иностранные языки в школе. – 1996. - №6. – С. 22-27.
14. Томахин Г. Д. Лингвострановедческий словарь. Соединённое Королевство Великобритании и Северной Ирландии / Г.Д. Томахин. – М.: АТС–Пресс-Книга, 2003. – 720с.
15. Томахин Г.Д. Реалии-американизмы. Пособие по страноведению / Г.Д. Томахин. – М.: Высш. шк., 1988. – 239с.
16. McCarthy M., O’Dell F. English Vocabulary in Use. – Cambridge: Cambridge University Press, 1995. – 296 p.
17. Oxford Guide to British and American Culture. – Oxford: Oxford University Press, 2000. – 600 p.
18. Redman S. English Vocabulary in Use. – Cambridge: Cambridge University Press, 1977. – 270 p.
19. Rivers W. M., Temperby M. S. A Practical guide to the Teaching of English as a second foreign language. - New York: Oxford University Press, 2005. – 399 p.
20. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. – London; New York: Routledge, 1998.
21. Kade O. Die Sprachmitlung als gesellschaftliche Erscheinung und Gegenstand wissenschaftlicher Untersuchung // Übersetzungwissenscheftliche Beitrage 3. – Leipzig, 1980. – S. 194 – 294.
22. Neubert A. Pragmatische Aspekte der Übersetzung // Beih. II. Fremdsprachen. – Leipzig, 1968. – S. 21 – 38.
23. Newmark P. Approaches to Translation. – Oxford: Pergamon Press, 1982. – 284 p.
24. Nida E. Towards a Science of Translation. – Leiden, 1964. –178 p.
25. Venuti L. The Translator’s Invisibility. A History of Translation. – London; New York: Routledge, 1995. – 353 p.
26. Vinay J.-P., Darbelnet J. Comparative Stylistics of French and English: a Methodology for Translation // The Translation Studies Reader. – London; New York: Routledge, 2000. – P. 84 –93.

**Практика галузевого перекладу першої іноземної мови**

Письмова складова екзамену скерована на виявлення ступеню опанування студентами теоретичних засад базисних дисциплін перекладознавчого циклу та рівня професійного володіння писемною формою перекладу. У процесі підготовки студенти повинні уміти правильно реалізувати набуті теоретичні знання у процесі перекладу нехудожніх типів текстів, тобто демонструвати практичні знання, вміння та навички фахівців з філології та перекладознавства.

**РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА**

1. Гон О.М., Гулик В., Мірам Г., Морозов В., Голованчук Л. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Англоамериканський політичний дискурс: Посібник з перекладу з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+ компакт-диск). *К.: Факт*, 2007. – 136 с.
2. Карабан В.І., Борисова О.В., Колодій Б.М., Кузьміна К.А. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську) / В.І. Карабан та інш. [навчальний посібник]. – Вінниця, Нова книга, 2003. – 208 с.
3. Максімов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). Теорія та практика усного двостороннього перекладу для студентів факультету перекладачів / С.Є. Максімов / [навчальний посібник. Видання друге, виправлене та доповнене]. – К.: Ленвіт, 2007. – 416 с.
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод / Р.К. Миньяр-Белоручев. – Воениздат, 1999. – 288 с.
5. Нестеренко Н.М. A Course in Interpreting and Translation [Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів] / Н.М. Нестеренко. – Вінниця: Нова Книга, 2004. – 240 с.
6. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. [Навчальний посібник]./ [За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана] / О.В. Ребрій. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 152 с.

**ЕЛЕКТРОНИЙ РЕСУРС**

1. <http://learningenglish.voanews.com/>
2. <https://www.ted.com>
3. <http://www.newyorker.com>

**Критерії**

**оцінювання знань, умінь та навичок студентів з модуля «Теорія та практика галузевого перекладу першої іноземної мови»**

**Оцінка "(А) відмінно"** виставляється за умов виконання таких вимог:

1. Перше теоретичне питання: глибокий та повний аналіз теоретичних положень, зрілість міркувань із теоретичних проблем, уміння охарактеризувати відповідні мовні явища, показати зв'язок теоретичного курсу з практикою.

2. Друге питання: (письмовий переклад тексту з англійської на українську мову): глибокий та повний аналіз тексту, вміння адекватно передати при перекладі відповідні мовні явища, демонстрація вміння збереження емоційно-оцінювального фону стилю оригіналу.

**Оцінка "(В) добре"** виставляється за умов виконання таких вимог:

1. Перше теоретичне питання: студент добре знає теоретичний матеріал, дає визначення понять, може обґрунтувати свої судження, може систематизувати набуті знання, добирає переконливі аргументи на підтвердження власного судження, володіє матеріалом при вирішенні практичних завдань. Допускаються 1-2 мовні помилки.

2. Друге питання: (письмовий переклад тексту з англійської на українську мову): студент добре володіє теорією при вирішенні практичних завдань. Допускаються 1-2 мовні помилки, незначні зміни стилю оригіналу.

**Оцінка "(С) добре"** виставляється за умов виконання таких вимог:

1. Перше теоретичне питання: студент добре знає теоретичний матеріал, дає визначення понять, може обґрунтувати свої судження, може систематизувати набуті знання, добирає переконливі аргументи на підтвердження власного судження, володіє матеріалом при вирішенні практичних завдань. Допускаються 2-3 мовні помилки.

2. Друге питання: (письмовий переклад тексту з англійської на українську мову): студент добре володіє теоретичним матеріалом при вирішенні практичних завдань. Допускаються 2-3 мовні помилки, 1-2 стилістичні помилки, 1-2 випадки використання дослівності, якщо її можна уникнути.

**Оцінка "(D) задовільно"** виставляється за умов виконання таких вимог:

1. Перше теоретичне питання: викладення матеріалу не в повному обсязі, неглибоке володіння теоретичним та практичним матеріалом. Допускаються 4-5 мовні помилки.
2. Друге питання: (письмовий переклад тексту з англійської на українську мову): виконання перекладу не в повному обсязі через неглибоке володіння теоретичним матеріалом. Допускаються 4-5 мовні помилки, 3 стилістичні помилки.

**Оцінка "(E) задовільно"** виставляється за умов виконання таких вимог:

1. Перше теоретичне питання: досить поверхове викладення матеріалу, неповне розкриття суті конкретного поняття чи явища. Допускаються 5-6 мовних помилок.

2. Друге питання: (письмовий переклад тексту з англійської на українську мову): допускаються 5-6 мовних помилок, 4-5 стилістичних помилок. Структура речень не відповідає традиціям мови перекладу. Використання дослівного перекладу там, де це не є контекстуально обумовленим.

**Оцінка "(FX) незадовільно"** виставляється за таких умов:

1. Перше теоретичне питання: студент слабо володіє матеріалом, відтворює лише основні положення, знає окремі фрагменти, що складають незначну частину матеріалу. Допускається більше, ніж 7 мовних помилок.

2. Друге питання: (письмовий переклад тексту з англійської на українську мову): студент слабо володіє матеріалом, відтворює лише основні факти при перекладі, що складають незначну частину матеріалу вихідного тексту. Допускається більше, ніж 7 мовних і стилістичних помилок.

**Оцінка "(X) незадовільно"** виставляється за таких умов:

1. Перше теоретичне питання: студент зовсім не володіє матеріалом, відтворює лише деякі положення, але тільки за підказками викладача. Допускаються грубі мовні помилки.

2. Друге питання: (письмовий переклад тексту з англійської на українську мову): студент зовсім не володіє матеріалом. Допускаються грубі мовні та стилістичні помилки.

**ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА**

**З МОДУЛЯ ПРАКТИЧНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ**

Програма атестації здобувачів вищої освіти з модуля «Практичні аспекти перекладу з другої іноземної мови» комплексного іспиту передбачає перевірку набутих знань з другої іноземної мови та навичок перекладацької діяльності. Здобувачі СВО Бакалавр повинні продемонструвати достатній рівень володіння другою іноземною та рідною мовами у процесі письмового перекладу різних типів текстів з іноземної мови українською зі швидкістю 1200-1500 д.з. за академічну годину, продемонструвати набуті практичні вміння та навички у процесі перекладу різних типів текстів, а також практичні знання, вміння та навички фахівця з філології та перекладознавства.

**Студент повинен знати**:

*-* фонетичну, граматичну та лексичну системи німецької / іспанської мови; необхідний лексичний мінімум (продуктивний та рецептивний) з визначених програмою тем та найуживаніші мовні форми для стандартних ситуацій спілкування;

*-* граматичний матеріал (активний та пасивний) у межах окресленої тематики; граматичні та лексичні проблеми перекладу;

*-* методику пошуку, аналізу та узагальнення інформації, що міститься в тексті;

*-* методику правильного перекладу текстів різної комунікативної направленості; основні методи та прийоми роботи з текстами різних функціональних стилів.

 **Студент повинен вміти**:

**-** розуміти іноземну мову та активно володіти лексикою побутової та спеціальної тематики і мовним формулами для стандартних ситуацій спілкування, а також правильно висловлювати свої думки німецькою / іспанською мовою в ситуаціях повсякденного спілкування; вести бесіду німецькою мовою при розгляді і обговоренні проблем, висловлювати своє ставлення до них і відстоювати свою точку зору;

*-* читати і розуміти літературу з окресленої тематики; грамотно викладати українською мовою зміст прочитаної літератури в усній формі і складати реферати та анотації в письмовій формі; робити повідомлення з питань теми, що вивчається;

*-* самостійно працювати над вдосконаленням своїх умінь та навичок читання, сприйняття німецької мови на слух, власної мови, перекладу, реферування та анотування;

*-* перекладати та аналізувати тексти різних функціональних стилів (офіційно-ділового, газетно-публіцистичного, науково-технічного), а також здійснювати письмовий та усний переклад спеціально підготовлених викладачем різних видів текстів на подолання мовних лексико-граматичних та стилістичних труднощів;

*-* перекладати письмово з другої іноземної мови українською художні та нехудожні типи текстів;

*-* працювати зі словниками різних типів і довідковою літературою та іншими лексико- та фразеографічними джерелами;

*-* складати анотацію статей суспільно-політичного змісту; реферувати статті на запропоновану тематику.

**Вимоги до перекладу тексту**

Формування перекладацької компетенції в процесі фахової підготовки бакалаврів філології можливе за умов вільного володіння іноземною та рідною мовами, знань з різних галузей, оскільки професія перекладача вимагає ерудованості. Обсяг і структура фонових знань перекладача складається з різних компонентів, накопичених внаслідок особистого досвіду практичного життя.

Основним завданням перекладу художнього тексту є створення нового літературного тексту, еквівалентного оригіналу за його концептуальної та естетичної інформації, використовуючи при цьому зовсім інші мовні форми. Під час перекладу українською мовою текстів слід правильно добирати українські еквіваленти загальновживаних лексем, не перекладати дослівно усталені словосполуки. Варто брати до уваги порядок слів у реченні, місця найважливішого слова у висловлюванні, враховувати особливості рамкової конструкції. Значні труднощі складає переклад складних багаточленних іменників або поширених атрибутивних конструкцій, які формують номінальну фразу та непритаманні українській мові. Крім того, треба враховувати структуру підрядних речень, порядок слів у реченнях такого типу та особливості його перекладу. Особливу увагу слід звернути на полісемію слова, на його контекстне оточення та на засоби досягнення еквівалентності перекладу.

При перекладі текстів науково-технічного стилю слід взяти до уваги їх об’єктивність, логічну послідовність, точність, лаконічність, аргументованість. Для наукового стилю характерна наявність слів, які позначають процесуальні поняття. У цьому випадку треба розрізняти назви дій (процесів) і назви наслідків дії (процесу). У наукових текстах часто вживаються так звані кліше, які структурують текст. Вони мають перекладатися як одне ціле.

До базових мовних засобів наукового стилю належать слова з абстрактним значенням, цитати, посилання, стійкі звороти нефразеологічного типу, інтернаціоналізми. Це потребує від студента більших зусиль та зосередженості, оскільки переклад текстів такого типу відрізняється від перекладу художніх текстів. При перекладі текстів звертати увагу на таку категорію дієслів як спосіб дії, зокрема, форми умовного способу дії (вживання та переклад часових форм дієслова) та особливості їх перекладу у текстах різних функціональних стилів. Неабиякі труднощі становить переклад поширених пасивних конструкцій та фразеологічних зворотів різних типів.

Процес перевірки перекладу можна поділити на такі етапи:

1) звірення тексту перекладу з вихідним текстом: послідовна перевірка відповідності фраз, єдності використаної термінології, логіки викладу;

2) внесення смислових і стилістичних правок: оформлення тексту відповідно до граматичних, орфографічних, пунктуаційних, синтаксичних норм; виправити помилку недостатньо, необхідно узгодити все речення, перевірити його завершеність;

3) завершальний етап – порівняння попереднього тексту з його новим варіантом, остаточна перевірка тексту.

Студенти повинні враховувати різні засоби для досягнення адекватності перекладу, до яких відносяться лексикографічні засоби, безеквівалентна лексика, дескрептиви та кальки. Особливу увагу слід звернути на особливості перекладу порядку слів у простих та у складних реченнях, а також на проблематику перекладу різнотипових підрядних речень. Серед всього розмаїття способів та прийомів перекладу визначаємо як найбільш вживанні міжмовно-еквівалентні способи транскрипції та транслітерації, парадигматичний спосіб генералізації, спосіб конкретизації та парафрастичний переклад.

**Перелік текстів для перекладу з німецької мови**

**СВО Бакалавр 035.10 Філологія (прикладна лінгвістика)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № | Autor, Quelle | Titel | Seite |
| 1 | Deutschland | Frauenrolle und Kinderziehung in Deutschland |  |
| 2 | Borchert W. | Die Küchenuhr | S. 3 |
| 3 | Remarque E. M.  | Drei Kameraden | S. 36 |
| 4 | Deutschland | Entlassung |  |
| 5 | Remarque E. M.  | Drei Kameraden | S. 78 |
| 6 | Artemjuk N. D., Senina V. I. | Und jetztwirdgebadet | S. 118 |
| 7 | Deutschland | „Auch in Zeiten des Internets werde noch Bücher gelesen“ |  |
| 8 | Artemjuk N. D., Senina V. I. | Im Hotel | S. 14 |
| 9 | Kellerman B.  | Das Blaue Band | S. 150 |
| 10 | Deutschland | Mobilität  |  |

**Перелік літератури:**

1. Білоус О. М. Практика перекладу / О. М. Білоус, О. І. Білоус. – Кіровоград : РВЦ КДПУ імені Володимира Винниченка. 2003. – 152 с.

2. Бориско Н.Ф. Deutsch für Fortgeschrittene Niveau C. Немецкий язык: уровень совершенства. – Киев: ООО «ИП Логос – М», 2010. – 528с.

3. Буц И. А., Буц И. В. Немецкий язык. Учимся беседовать на общественно-

политические темы / И. А. Буц, И. В. Буц. – М. : ВШ, 1991. – 120 с.

4. Камянова Т. Практический курс немецкого языка / Т. Камянова. – М. : Славянский дом книги, 2001. – 384 с.

5. Кияк Т. Р. Теорія і практика перекладу німецької мови / Т. Р. Кияк, А. М. Науменко, О. Д. Огуй. – Вінниця : Нова Книга, 2006. – 592 с.

6. Кочетова С. О. Практикум по немецкому языку. Spiel und Stil: пособ. [по разговорной практике] / С. О. Кочетов. – СПб. : Издательство “Союз”, 2002. – 192 с.

7. Практика перекладу: навч. посібник для студ. вищ. навч. заклад./ Кучер З. І., Орлова М. О., Редчиць Т. В. – Вінниця : Нова Книга, 2013. – 504 с.

8. Романова Н. В. Теорія і практика перекладу / Н. В. Романова. – Херсон : Міська друкарня, 2015. – 140 с.

9. Brauneck, M.: Autorenlexikon deutschsprachiger Literatur des 20. Jahrhunderts. Reibeck bei Hamburg: Rowohlt Taschenbuch Verlag GmbH, 1995.

10. Burdorf, D.: Einführung in die Gedichtanalyse. 2., überarbeitete und aktualisierte Auflage. Stuttgart, Weimar: Verlag J.B.Metzler, 1997.

**Критерії оцінювання знань студентів з модуля**

 **«Практичні аспекти перекладу другої іноземної мови»**

*Оцінка “5 (А) відмінно” (90-100 балів): 100-95% правильно виконаних завдань. Виставляється за умов виконання таких вимог:*

1. Студент у повному обсязі здійснює переклад, виявляє адекватне та повне розуміння практичного матеріалу, демонструє високий ступінь застосування перекладацьких навичок на певному матеріалі, обґрунтовує свої судження щодо застосування набутих знань на практиці, здійснює творчий підхід у перекладацькій діяльності.

*Оцінка “4 (В) добре” (82-89 балів): 94-76% правильно виконаних завдань. Виставляється за умов виконання таких вимог:*

1. Студент здійснює еквівалентний переклад, враховує дискурсивні та текст-типологічні характеристики тексту, вживає правильні граматичні конструкції; викладає матеріал без стилістичних огріхів. Демонструє володіння базовими знаннями у достатньому обсязі та допускає 1-2 граматичні та лексичні помилки.

*Оцінка “4 (С) добре” (74-81 балів): 80-75% правильно виконаних завдань. Виставляється за умов виконання таких вимог:*

1. Студент здійснює еквівалентний переклад, володіє базовими знаннями у достатньому обсязі, допускає 2-4 граматичні та лексичні помилки.

*Оцінка”3 (D) задовільно” (64-73 балів): 75-50% правильно виконаних завдань. Виставляється за умов виконання таких вимог:*

1. Переклад здійснено не в повному обсязі без врахування текст-типологічних ознак типу вихідного тексту. Студент висловлює особисте ставлення до проблеми поверхнево та допускає 3-5 помилок.

*Оцінка”3 (Е) задовільно” (60-63 балів): 50-40% правильно виконаних завдань. Виставляється за умов виконання таких вимог:*

1. Студент не аргументує свої висновки, не завжди адекватно використовує знанням у практичній частині. Допускаються 3-6 мовленнєвих помилок.

*Оцінка”2 (FХ) незадовільно” (35-59 балів): менше 40% правильно виконаних завдань. Виставляється за умов виконання таких вимог:*

1. Студент демонструє невміння зробити еквівалентний переклад та аргументувати свою точку зору через недостатній термінологічний запас. Допускається більш ніж 6 мовленнєвих помилок.

**ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА**

**З МОДУЛЯ ІНФОРМАЦІЙНО-КОМУНІКАТИВНІ ТЕХНОЛОГІЇ В ЛІНГВІСТИЦІ**

Атестація випускників з інформаційно-комунікативних технологій в лінгвістиці є підсумковою формою перевірки й оцінки сформованості у студентів фахової компетенції, яка передбачає реалізацію цілей навчання специфіки інструментарію історії розвитку прикладної лінгвістики, грамотності студентів, що виражається в розумінні методологічних, теоретичних, прикладних основ і сучасних уявлень в питаннях мовної здатності і мовної діяльності; медійної складової перекладацької компетенції у процесі навчання перекладу, що сприятиме вдосконаленню якості та швидкості здійснення перекладів у майбутній професійній діяльності.

Студенти-випускники повинні продемонструвати фаховий рівень володіння рідною (українською) мовою у процесі відповіді на питання теоретичного характеру.

Студент **повинен знати:**

* сучасні інформаційні технології, що використовуються для здійснення перекладу, їхню типологію;
* ключові елементи програмного перекладацького комплексу, який у взаємодії з різними типами електронних словників, енциклопедій, довідкових джерел у мережі Інтернет значно полегшує роботу перекладача та підвищує його продуктивність;
* інструментарій психолінгвістики;
* методологічні, теоретичні, прикладні основи і сучасні уявлення в питаннях мовної здатності і мовної діяльності;
* різні підходи і школи прикладної лінгвістики;
* методи дослідження мовної діяльності, мовного матеріалу, мовної особистості.

Студенти **повинні вміти**:

* перекладати текст за допомогою машинного перекладу ;
* редагувати та постредагувати тексти;
* працювати з текстовим редактором;
* здійснювати автоматизований контроль якості перекладу;
* працювати у програмі «Translation Quality Measurement»;
* підготувати анотацію наукового тексту англійською мовою за допомогою функції Автореферат у програмі Microsoft Word;
* виконати переклад науково-технічного тексту за допомогою програм автоматичного перекладу;
* проаналізувати переклад з точки зору збереження змісту і стилістичних особливостей;
* відредагувати текст перекладу;
* працювати в програмах CAT.

**Компетенції:**

**•** базові уявлення про основні світоглядні теорії та концепції в галузі гуманітарних і соціально-економічних наук;

• базові уявлення про сучасні наукові методи філологічних досліджень;

• базові уявлення про сутність мови як суспільного явища, її зв’язок з мисленням, культурою та суспільним розвитком народу;

• базові уявлення про принциповий зв’язок мови і світу; походження та розвиток мови, її рівні; основні одиниці мови і мовлення; функціональні властивості мови, лінгвокраїнознавчі особливості;

• поглибленні знання основних категорії та видів перекладу;

• розуміння проблеми загального мовознавства та його вплив на теорії та практики переклад;

• критичне осмислення методів і процесів перекладу та здатність дати критичну оцінку вже існуючих перекладів.

**Очікуванні результати:**

* здатність перекладати, виявляти труднощі при перекладі, аналізувати їх причини і розробляти шляхи їх усунення;
* здатність використовувати та відбирати інформацію з різних джерел;
* здатність коментувати лінгвокультурні проблем, які трапляються при перекладі;
* перекладати, реферувати та анотувати різножанрові тексти;
* застосовувати міжмовні еквіваленти (кліше);
* враховувати системні міжмовні розбіжності в практиці перекладу;
* використовувати у процесі перекладу довідкову літературу, різнотипні словники, електронні бази даних.

Історія розвитку прикладної лінгвістики

* 1. Мова та її функції. Напрямки вивчення мови (прескриптивна, дескриптивна, теоретична, аналітична, прикладна лінгвістика).
	2. Розуміння терміна „прикладна лінгвістика”. Коло завдань прикладної лінгвістики.
	3. Комп’ютерна лінгвістика як прикладна лінгвістична дисципліна. Когнітивний інструментарій комп’ютерної лінгвістики.
	4. Гіпертекстові технології представлення тексту. Прикладні аспекти квантитативної лінгвістики. Патопсихолінгістика та судова лінгвістика як додатки до лінгвістики.
	5. Лексикографія (базові параметри типологізації словників, основні структурні компоненти словника, основні структурні компоненти (зони) словникової статті).
	6. Лінгвістика та функціонування держави. Політична лінгвістика (предмет і завдання політичної лінгвістики, методика контент-аналізу, методика когнітивного картування).
	7. Лінгвістичні аспекти теорії впливу: мовні механізми варіативної інтерпретації дійсності. Механізми варіативної інтерпретації дійсності в нейрон-лінгвістичному програмуванні.

Психолінгвістика

1. Пам’ять як система представлення знань.

2. Ментальний лексикон і концептуальна система.

3. Лінгвістична пам’ять.

4. Психолінгвістичні аспекти перекладу.

5. Поняття когнітивного стилю.

6. Психоенергетика інтерпретації та перекладу.

Інформаційні технології в лінгвістиці

1. Професійні компетенції перекладача. Медійна компетенція як складова професійної компетенції перекладача.
2. Теорія окремих видів перекладу та комп’ютерний переклад. Автоматичне анотування та реферування текстів.
3. Мова пошукових запитів Google. Програми машинного перекладу: історія та сучасний етап.
4. Переваги та недоліки програм машинного перекладу. Машинний переклад та постредагування текстів.
5. Сучасні інформаційні технології: системи машинного перекладу, електронні словники різних видів, енциклопедії, довідники, Інтернет-ресурси та інші джерела додаткової інформації.
6. Специфіка застосування нових інформаційних технологій у перекладацькій діяльності.
7. Програмне забезпечення категорії Translation Memory та набір програм для ефективного здійснення перекладу.
8. Робота в програмах CAT.

**ОСНОВНА ЛІТЕРАТУРА**

1. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. - М.: Эдиториал УРСС, 2001. - 357 с.
2. Беляева Л.Н. Информационные технологии и подготовка переводчиков / Беляева Л.Н. // Мир перевода. - №1 (13) январь-июнь 2005. – С. 32-35.
3. Грязнухіна Т.О. Паралельні корпуси текстів і машинний переклад / Т.О. Грязнухіна //Мовознавство. - 2006. - № 1. - C. 71-82.
4. Зарицький М. С. Переклад: створення та редагування : [посібник] / Зарицький М. С. – К. : Парламентське видавництво, 2004. – 120 с.
5. Иванова А.О. Современные информационные технологии и перевод / Иванова А.О. // Университетское переводоведение : мат-лы VI Межд. науч. конф. по переводоведению «Федоровские чтения» 21-23 окт. 2004 г. – СПб. : Филол. ф-т СПбГУ, 2005. – Вып.6. – С. 130-144.
6. Іванов В.Ф., Мелещенко О.К. Сучасні комп’ютерні технології і засоби масової комунікації: аспекти застосування. К. 2006. – 146 с.
7. Опорні конспекти лекцій з дисципліни. – Навчальна електронна система Moodle. Курс "Основи прикладної лінгвістики" // www.moodle.oa.edu.ua
8. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика: напрямки та проблеми: Підручник. – Полтава: Довкілля-К, 2008. – 712 с.
9. Allen, Harold. Readings in Applied Linguistics. – Appleton-Century-Crofts, 1964. – 534 p.
10. Delahunty, Gerald, Garvey, James. Language, Grammar, and Communication (A Course for Teachers of English). – McGraw-Hill, Inc, 1994. – 442 p.
11. Hunston, Susan. Corpora in Applied Linguistics. – Cambridge Applied Linguistics, 2002. – 232 p.
12. Survey of the State of the Art in Human Language Technology (Web Edition). – Ed. by Ron Cole (Editor in Chief) Joseph Mariani. – Cambridge University Press and Giardini,1997. – 543 p.

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми / В. І. Карабан. – Вінниця : Нова книга, 2002. – 564 с.
2. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста : учеб. пособие / Л.И. Сапогова. – М.: Флинта : Наука, 2009. – 320 с.
3. Routledge Encyclopedia of Translation Studies / [ed. Mona Baker, Kirsten Malmkjær]. – [2nd ed.]. – London ; New York : Routledge : Taylor and Francis Group, 2001. – 654 p.

**Інформаційні ресурси**

1. Електронна презентація програми «Translation Quality Measurement». Режим доступу : <http://en.wikipedia.org/wiki/History_of_machine_translation>.
2. Електронна презентація програми «TQ-Metric». – Режим доступу : [http://corpusik.livejournal.com/tag/параллельный%20корпус](http://corpusik.livejournal.com/tag/%D0%BF%D0%B0%D1%80%D0%B0%D0%BB%D0%BB%D0%B5%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D1%8B%D0%B9%20%D0%BA%D0%BE%D1%80%D0%BF%D1%83%D1%81).
3. <http://en.wikipedia.org/wiki/History_of_machine_translation>.
4. AcronymFinder - словник абревіатур англійською, французькою, німецькою мовою.
5. Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication. Brussels, 16-17 March 2009. Access: <https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competences_translators_en.pdf>

**Критерії**

**оцінювання знань, умінь та навичок студентів з модуля «Інформаційно-комунікативні технології в лінгвістиці»**

**Оцінка "(А) відмінно"** виставляється за умов виконання таких вимог:

1. Теоретичне питання: глибокий та повний аналіз теоретичних положень, зрілість міркувань із теоретичних проблем, уміння охарактеризувати відповідні мовні явища, показати зв'язок теоретичного курсу з практикою.

**Оцінка "(В) добре"** виставляється за умов виконання таких вимог:

1. Теоретичне питання: студент добре знає теоретичний матеріал, дає визначення понять, може обґрунтувати свої судження, може систематизувати набуті знання, добирає переконливі аргументи на підтвердження власного судження, володіє матеріалом при вирішенні практичних завдань. Допускаються 1-2 мовні помилки.

**Оцінка "(С) добре"** виставляється за умов виконання таких вимог:

1. Теоретичне питання: студент добре знає теоретичний матеріал, дає визначення понять, може обґрунтувати свої судження, може систематизувати набуті знання, добирає переконливі аргументи на підтвердження власного судження, володіє матеріалом при вирішенні практичних завдань. Допускаються 2-3 мовні помилки.

**Оцінка "(D) задовільно"** виставляється за умов виконання таких вимог:

1.Теоретичне питання: викладення матеріалу не в повному обсязі, неглибоке володіння теоретичним та практичним матеріалом. Допускаються 4-5 мовні помилки.

**Оцінка "(E) задовільно"** виставляється за умов виконання таких вимог:

1. Теоретичне питання: досить поверхове викладення матеріалу, неповне розкриття суті конкретного поняття чи явища. Допускаються 5-6 мовних помилок.

**Оцінка "(FX) незадовільно"** виставляється за таких умов:

1. Теоретичне питання: студент слабо володіє матеріалом, відтворює лише основні положення, знає окремі фрагменти, що складають незначну частину матеріалу. Допускається більше, ніж 7 мовних помилок.

**Оцінка "(X) незадовільно"** виставляється за таких умов:

1. Теоретичне питання: студент зовсім не володіє матеріалом, відтворює лише деякі положення, але тільки за підказками викладача. Допускаються грубі мовні помилки.